

Anexo V

MERCOSUR/XVI RECYT/ Acta N° 1/98 VIII Reunión de la Subcomisión de Terminología de la Comisión Temática de Sistemas de Información Científico - Tecnológica

En la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, se llevó a cabo los días 21 y 22 de abril de 1998, en la Secretaría de Ciencia y Tecnología, la VIII Reunión de la Subcomisión de Terminología de la Comisión Temática de Sistemas de Información Científica - Tecnológica del Mercosur, con la presencia de las delegaciones de Argentina, Brasil y Paraguay.

La nómina de los delegados que participaron en la reunión figura en el Anexo I. La Agenda de los temas tratados figura en el Anexo II.

La coordinadora de Argentina, Dra. Guiomar E. Ciapuscio dio la bienvenida a las delegaciones a la VIII Reunión.

PRESENTACIÓN DE LAS DELEGACIONES

El Dr. José Macedo da Silva, Coordinador alterno de la RECYT por Brasil, presentó a las nuevas coordinadoras del Grupo Brasileño de Terminología: Dra. Bianca Amaro de Melo, del Instituto Brasileiro de Informação em Ciencia e Tecnologia - IBICT, y Marcia Cristina de Oliveira, de la Associação Brasileira de Normas Técnicas - ABNT.

La coordinación del Grupo Argentino presentó a la delegación de Paraguay, Lic. Y. Moriya de Freundorfer, a los observadores del Grupo Argentino y lamentó la ausencia de Uruguay. URUTERM hizo llegar a la Subcomisión un informe de las actividades desarrolladas y sugerencias respecto a actividades futuras (Ver Anexo III).

1. LECTURA Y APROBACIÓN DE LA AGENDA DE LA REUNIÓN.

2. INFORMES POR PAÍSES.

2.1. Brasil

• **Proyectos**

- *BrasilTerm*: finalización del proceso de implementación de la parte lógica; elaboración de metodología para el trabajo terminológico,
- *Premio de Tradução Técnico- Científica*: elaboración del proyecto.
- *Banco de Terminología en el ámbito de las normas técnicas para la Construcción*: recolecta de datos y proceso de validación de los términos.
- *Guía de fuentes de información sobre Terminología*: elaboración de soporte lógico, recolecta y almacenamiento de datos en la base.

- **Actividades de difusión**

Reformulación ergonómica del sitio BrasilTerm en Internet. Creación de un sitio en Internet "Terminología Hoje". • Creación de una lista de discusión sobre Terminología en Internet;. Creación de una lista de discusión para la Subcomisión de Terminología de la RECYT.

- **Actividades de normalización**

- Participación en los trabajos del ISO/TC-37.

Publicación de las siguientes normas relacionadas con terminología:

NBR 13789 - Terminología - Principios y Métodos - Elaboración y presentación de normas de terminología;

NBR 13790 - Terminología - Principios y Métodos - Armonización de Conceptos y Términos;

NBR 13791 - Terminología - Indicativo de lenguas - Simbología.

2.2. Paraguay

- Relevamiento de los glosarios y diccionarios publicados. Especialmente se trata de productos provenientes de la medicina, la botánica y la zoología.
- Actividades de formación de recursos humanos: la representante paraguaya presentó un programa para un curso-taller Terminografía: Principios y Metodología", que dictará la Dra. Krieger en San Lorenzo (Paraguay), el próximo mes de junio.
- Se están llevando a cabo gestiones, a fin de obtener el reconocimiento oficial de PARATERM.

2.3. Argentina

- **Proyectos**

Aprobación por parte del CONICET y la Universidad de Buenos Aires e inicio del Proyecto "Reformulación textual y léxica en la Comunicación sobre Medio Ambiente". Formulación y presentación del proyecto ÉPICA, "Español, portugués e inglés: comunicación asistida". Propuesto por la Secretaría de Ciencia y Tecnología ante UNESCO en el marco de programas nacionales. Formulación del Proyecto de la Subcomisión de Terminología "Proyecto Piloto", presentado ante UNESCO, en conjunto con los demás países.

- **Actividades de difusión**

Resumen informativo en la página WEB de la RECYT de las ponencias invitadas y comunicaciones del Seminario "Terminología y MERCOSUR: Recursos léxicos para la Terminología".

Resúmenes informativos de las actividades de la Subcomisión de Terminología y del Grupo Argentino en el Boletín del Servicio Iberoamericano de Interpretación y Traducción.

- **Actividades de formación de recursos humanos**

Planificación y formulación de una carrera de especialización en Lexicología y Terminología; proyecto presentado ante las autoridades de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

2.4. Uruguay

Se anexa el documento enviado por URUTERM (Ver Anexo III).

3. PROYECTO PILOTO. AVANCES

Paraguay informa que el Grupo está recabando fuentes de información relativa a legislación sobre temas de Medio Ambiente, en el dominio de Recursos Hídricos, seleccionado para el proyecto piloto de la Subcomisión.

Argentina ha iniciado los trabajos de constitución del corpus: hasta el momento se ha seleccionado legislación nacional sobre Medio Ambiente, con restricción al dominio "Recursos Hídricos", almacenada en CD-ROM y documentación de referencia disponible (glosarios y tesauros específicos). El equipo de lingüística ha comenzado los trabajos de selección y análisis de términos.

Uruguay: ver Anexo III.

4. PROPUESTAS Y ACUERDOS

4.1. Proyectos

La delegación brasileña propone que la Subcomisión de Terminología incluya, en sus actividades, terminología ya normalizada por los organismos nacionales de normalización de los países del MERCOSUR como también por el Comité MERCOSUR de Normalización. Sobre esta base, la Subcomisión discutió distintas posibilidades de trabajo conjunto y acordó la planificación y realización de dos proyectos de distinto alcance:

- Recopilación y difusión de la terminología normalizada en español y portugués contenidas en las Normas MERCOSUR;
- identificación de normas terminológicas en las áreas priorizadas por la RECYT, existentes en los organismos nacionales de normalización de los países miembros; estudio contrastivo de la disponibilidad de terminología normalizada en las áreas temáticas; estudio comparativo de terminologías normalizadas en temáticas específicas.

4.2. Relevamiento de actividades y productos terminológicos.

La delegación argentina propone un esquema para el relevamiento regular y centralización de actividades y productos terminológicos en el MERCOSUR. Sobre la base de esta propuesta la Subcomisión discutió distintas alternativas y criterios para el relevamiento de datos y acordó aprobar en forma general la propuesta; la Subcomisión decidió que el Grupo Argentino reelabore el esquema, teniendo en cuenta requerimientos de brevedad y simplicidad de los ítems, a los fines de optimizar los niveles de respuestas y recabar información esencial para el MERCOSUR. Por otro lado, se acordó que este dispositivo esté disponible en Internet. Brasil asume el compromiso de realizar la traducción al portugués. Este relevamiento debería estar completado en setiembre del presente año.

4.3. Colaboración con otras Comisiones Temáticas

En respuesta a la invitación de la Comisión Temática Marco Normativo, la Subcomisión de Terminología manifiesta su interés en colaborar con la indización y correlación temática de la base de datos de normas jurídicas en ciencia y tecnología de los países del MERCOSUR.

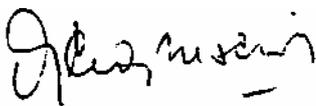
4.4. Otros

- Unión Latina hizo entrega del formulario final presentado ante UNESCO para la obtención de financiamiento para el Proyecto Piloto para el Banco de Datos Terminológicos del MERCOSUR. La Subcomisión analizó el formulario presentado y constató importantes divergencias con el proyecto elaborado por los cuatro países. En consecuencia acordó enviar una carta a la Secretaría General de la Unión Latina, a fin de solicitar aclaraciones sobre el hecho.
- La Subcomisión acordó enviar una carta al Director General de UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, con el propósito de manifestar su pesar por el fallecimiento del Sr. Ricardo Gietz, director general del Servicio Iberoamericano de Interpretación y Traducción y expresar su reconocimiento a la labor de esta institución.

4.5. Agenda de la próxima reunión

Tentativamente se acuerda realizar la próxima reunión en agosto.

- Informes por países
- Estado de los proyectos
- Propuestas
- Agenda de la próxima reunión



Por la Delegación de Argentina
Guiomar E. Ciapuscio



Por la Delegación de Brasil
Bianca Amaro de Melo



**Por la Delegación de Paraguay
Yoshiko Moriya de Freundorfer**

5. LOS ANEXOS QUE FORMAN PARTE DE LA PRESENTE ACTA SON LOS SIGUIENTES:

Anexo I - Lista de Participantes

Anexo II - Agenda

Anexo III - Informe enviado por Uruterm, Comisión Uruguaya de Terminología